Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto drwalom i pracującym przy wyrębie drzew przekażę mieloną\* pszenicę dla twoich sług, dwadzieścia tysięcy korów,\*\* i jęczmień, dwadzieścia tysięcy korów,\*\*\* i dwadzieścia tysięcy batów wina,\*\*\*\* i dwadzieścia tysięcy batów oliwy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoim drwalom oraz innymi pracującym przy wyrębie drzew prześlę dwadzieścia tysięcy korów mielonej pszenicy, dwadzieścia tysięcy korów jęczmienia, dwadzieścia tysięcy batów wina i dwadzieścia tysięcy batów oliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby przygotowali mi jak najwięcej drzewa. Dom bowiem, który chcę zbudować, ma być nad podziw wielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby mi wygotowali drzewa co najwięcej; bo dom, który ja budować chcę, wielki ma być na podziw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby mi co najwięcej drzewa wygotowali. Bo dom, który chcę budować, barzo wielki jest i sławny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby przygotować mi drewno w wielkiej ilości, albowiem dom, który ja buduję, będzie wielki i budzący podziw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż dla drwali tych, którzy będą ścinać drzewa, przeznaczam na wyżywienie tych twoich sług dwadzieścia tysięcy korców pszenicy w ziarnie, dwadzieścia tysięcy korców jęczmienia, dwadzieścia tysięcy wiader wina i dwadzieścia tysięcy baryłek oliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto dla drwali tnących drzewa dla twoich sług daję dwadzieścia tysięcy kor wymłóconej pszenicy, dwadzieścia tysięcy kor jęczmienia, dwadzieścia tysięcy bat wina i dwadzieścia tysięcy bat oliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wyżywienie dla drwali, twoich poddanych, którzy będą wycinać drzewa, przeznaczam dwadzieścia tysięcy kor pszenicy, dwadzieścia tysięcy kor jęczmienia, dwadzieścia tysięcy bat wina i dwadzieścia tysięcy bat oliwy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wyżywienie dla robotników, sług twoich, którzy będą ścinać drzewo, przeznaczam 12 000 kor wymłóconej pszenicy, 20 000 kor jęczmienia, 20 000 bat wina i podobnież 20 000 bat oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось робітникам, що ріжуть дерево, дав я на їжу зерно, на їжу твоїм рабам, двадцять тисяч мірок і двадцять тисяч мірок ячменю і двадцять тисяч мірок вина і двадцять тисяч мірок олії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby mi przygotować jak najwięcej drzewa; bo dom, który ja buduję, ma być wielki oraz niezwykły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by przygotowano mi dużo drewna, gdyż dom, który buduję, będzie wielki, i to zdumiewająco. |

1. 1) mieloną, מַּכֹות : lub: łamaną; wg <x>110 5:11</x> jako wyżywienie, מַּכֹלֶת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 8.000.000 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 8.000.000 l. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 400.000 l. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. 400.000 l. [↑](#footnote-ref-6)